

INTERNATIONAL AGREEMENT

on the procedure for the establishment of tariffs for scheduled air services

ACCORD INTERNATIONAL

sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers

ACUERDO INTERNACIONAL

sobre el procedimiento aplicable para el establecimiento de las tarifas de los servicios
aéreos regulares



PARIS

10 July 1967 — 10 juillet 1967 — 10 de julio de 1967

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

INTERNATIONAL AGREEMENT

on the procedure for the
establishment of tariffs for
scheduled air services

THE GOVERNMENTS SIGNATORY HERETO,

CONSIDERING that the establishment of tariffs for scheduled international air services is governed in different ways by numerous bilateral air transport agreements, or is not provided for at all between States,

DESIRING that the principles and procedures for establishing such tariffs should be uniform and that wherever possible use should be made of the procedures of the International Air Transport Association,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ACCORD INTERNATIONAL

sur la procédure applicable
à l'établissement des tarifs
des services aériens réguliers

LES GOUVERNEMENTS SOUSSIGNÉS,

CONSIDÉRANT que l'établissement des tarifs des services aériens réguliers internationaux est régi de différentes façons par de nombreux accords bilatéraux de transport aérien, ou ne fait l'objet d'aucune disposition entre Etats,

SOUHAITANT que les principes et les procédures pour l'établissement de ces tarifs soient uniformes et qu'il soit recouru aux procédures de l'Association du Transport Aérien International chaque fois que cela est possible,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ACUERDO INTERNACIONAL

sobre el procedimiento aplicable
para el establecimiento de las tarifas
de los servicios aéreos regulares

LOS GOBIERNOS FIRMANTES,

CONSIDERANDO que el establecimiento de las tarifas de los servicios aéreos regulares internacionales se rige de forma diferente por numerosos acuerdos bilaterales de transporte aéreo, o no está regulado en modo alguno entre Estados,

DESEANDO que los principios y procedimientos para el establecimiento de estas tarifas sean uniformes y que se recurra a los procedimientos de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional siempre que sea posible,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

Article 1

The present Agreement:

(a) shall establish the tariff provisions applicable to scheduled international air services between two States Parties to the present Agreement:

(i) when such States have no bilateral agreement between them to cover such services,

(ii) when such a bilateral agreement exists but contains no tariff clause;

b) shall replace the tariff clauses in any bilateral agreement already concluded between two States Parties to the present Agreement for so long as the latter remains in force between the two States.

Article premier

Le présent Accord :

a) établit les dispositions tarifaires applicables aux services aériens réguliers internationaux entre deux Etats Parties au présent Accord :

1° lorsque ces Etats ne sont pas liés entre eux par un accord bilatéral relatif à ces services,

2° lorsqu'un tel accord bilatéral existe mais ne contient pas de disposition tarifaire ;

b) remplace les dispositions tarifaires contenues dans un accord bilatéral déjà conclu entre deux Etats Parties au présent Accord, pendant toute la durée où ce dernier reste en vigueur entre ces deux Etats.

Artículo 1

El presente Acuerdo:

a) Establece las disposiciones sobre tarifas aplicables a los servicios aéreos regulares internacionales entre dos Estados Partes en el presente Acuerdo:

1° Cuando entre tales Estados no exista acuerdo bilateral relativo a los indicados servicios.

2° Cuando exista tal acuerdo bilateral pero no contenga disposiciones sobre tarifas.

b) Sustituye a las disposiciones sobre tarifas contenidas en un acuerdo bilateral ya celebrado entre dos Estados Partes en el presente Acuerdo, durante el tiempo que este último continúe en vigor entre los dos Estados.

Article 2

(1) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Party for carriage to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall, if possible, be agreed by the airlines concerned of both Parties, after con-

Article 2

1) Dans les paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne les prix du transport des passagers, des bagages et des marchandises et les conditions dans lesquelles ils s'appliquent, ainsi que les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exception toutefois des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, ainsi que des tarifs appliqués par les autres entreprises de transport aérien.

3) Les tarifs mentionnés au paragraphe 2 du présent Article sont, si possible, convenus entre les entreprises de transport aérien des deux

Artículo 2

1) En los párrafos siguientes, el término "tarifa" significa los precios del transporte de pasajeros, equipajes y mercancías, y las condiciones en que se aplican, así como los precios y condiciones referentes a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, con excepción de las remuneraciones y condiciones relativas al transporte de correo.

2) Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de una de las Partes por el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el coste de explotación, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

3) Las tarifas mencionadas en el párrafo 2 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo interesadas de